

## 論清末民初莎劇譯介的贊助人

曹新宇 CAO Xinyu

南京農業大學外國語學院

莎劇在中國譯介的贊助人有出版社、政府機構和劇社等，但清末民初莎劇譯介有一位特殊的贊助人鄭正秋。他既是譯介活動的發起人，又是譯介活動的參與者。他先後創建了多個文明戲劇社或在其中擔任編劇主任，在這些劇社期間他編寫了多部「莎翁戲」並出演其中的角色。他根據《吟邊燕語》中《肉券》編寫的《女律師》是最早以文明戲形式演出的莎劇，因此引發了莎劇在中國演出的第一次高潮。就此而言，作為贊助人的鄭正秋是成功的。然而，莎翁戲編演在後來卻並未留下太多明顯的痕跡，劇人的回憶錄中很少提到莎翁戲，可發現的劇評也只有六大劇社公演的《肉券》，文明戲發展到後期也未能充分吸收莎氏劇作中的人文主義思想。就此而言，作為贊助人的鄭正秋又是失敗的。